

III JORNADAS CHINAS DE CCACO EN ESPAÑA 2017

2017年西班牙CCACO第三届中国文化节

I SERIE DE EXPOSICIONES DEL ARTE TRADICIONAL CHINO EN ESPAÑA Y
FORO INTERNACIONAL

首届西班牙中国传统艺术与工艺美术展暨国际研讨会

ISBN: 978-84-697-2605-1



9 788469 726051

€ 48,00

EL PATRIMONIO INTANGIBLE DEL ARTE CHINO. MAESTROS DE LA CREACIÓN
中国传统艺术/工艺美术：传统的活化、再设计与当代的传承

EDICIONES
CCACO

EL PATRIMONIO INTANGIBLE DEL ARTE CHINO. MAESTROS DE LA CREACIÓN

中国传统艺术/工艺美术：传统的活化、再设计与当代的传承

Longling Yu, Ming Yang

EDICIONES
CCACO

CENTRO DE CULTURA & ARTE CHINA – OCCIDENTE

**EL PATRIMONIO INTANGIBLE DEL ARTE CHINO.
MAESTROS DE LA CREACIÓN**

中国传统艺术/工艺美术：传统的活化、再设计与当代的传承

III JORNADAS CHINAS DE CCACO EN ESPAÑA 2017

2017年西班牙CCACO第三届中国文化节

I SERIE DE EXPOSICIONES DEL ARTE TRADICIONAL CHINO EN ESPAÑA Y FORO INTERNACIONAL

第一届西班牙中国传统艺术与工艺美术系列展 暨 国际研讨会

III JORNADAS CHINAS EN ESPAÑA DE CCACO 2017

2017年西班牙CCACO第三届中国文化节

La Asociación Pro Centro de Cultura y Arte China – Occidente, CCACO, es una asociación sin ánimo de lucro, cuya finalidad es fomentar el intercambio cultural entre China y Europa, siendo uno de sus objetivos principales la creación de un Centro de Cultura y Arte China-Occidente.

Con sus proyectos “Artistas de prestigio chinos y españoles” y “Artista en Residencia”, pretende realizar un intercambio entre reconocidos artistas chinos y españoles con la intención de promocionar su obra y crear un canal de apreciación y comercialización de su arte en ambos países.

En los últimos dos años, entre otras actividades, hemos organizado exposiciones de artistas chinos y jornadas culturales en Praga, Viena y Palencia. A lo largo de este tiempo, se han establecido colaboraciones con prestigiosas universidades e instituciones chinas y españolas.

Este año 2017, damos la bienvenida a las III Jornadas Chinas en España de CCACO, comenzando con la inauguración de una serie de exposiciones y un foro internacional de arte tradicional chino en España.

En su desarrollo están colaborando por la parte española, la Universidad Complutense de Madrid (Facultad de Geografía e Historia, UCM), la Universidad Politécnica de Madrid (E.T.S.I. Minas y Energía, UPM), la Universidad de Valladolid en Palencia (UVP), y el Instituto Gemológico Español, y por la parte china, la Universidad de Tsinghua (Facultad de Artes y Diseño), el Instituto Tecnológico de Arte y Diseño de Suzhou, la Universidad de Artes de Guangxi, Universidad Normal de Guizhou (Facultad de Bellas Artes), y la Academia de Arte y Diseño de Xiamen de la Universidad Fuzhou, etc.

La Facultad de Geografía e Historia de la UCM participa en dicho proyecto con el firme objetivo de impulsar el estudio y la investigación del Arte Chino entre su comunidad académica, y fortalecer los estudios sobre Arte Oriental en la Universidad Complutense.

中西文化艺术交流中心,即CCACO, 是西班牙一所致力于西班牙与中国文化艺术交流的国际艺术机构, 于2015年初在西班牙首都马德里成立。CCACO扎根于西班牙和中国, 旨在通过一系列的文化艺术交流活动, 加强中国和西班牙两国在文化艺术项目方面的交流与合作, 谋求共同发展, 向两国人民和世界人民推广中西两国灿烂的文化和艺术。

CCACO致力于推动中国和西班牙两国杰出艺术家的交流与合作, 并提供一个两国之间艺术鉴藏与交流的可持续发展平台。此外, CCACO还与国内外众多大学、博物馆、文化艺术机构合作, 欲从高校、学术、专业的出发点来对中西文化艺术进行宣传、交流和研究。

今年我们迎来西班牙CCACO第三届中国文化节, 值此之际, 也迎来了我们首届西班牙中国传统艺术/工艺美术展在马德里的盛大开幕。

马德里康普顿斯大学历史与地理学院 (UCM) 参与主办此次项目, 旨在鼓励学术界对中国艺术的学习与研究, 促进本校的东亚艺术研究。此外受邀参与联合主办/协办/支持的中西单位有: 马德里理工大学、西班牙宝石研究院、Martín Chirino艺术基金会、苏州工艺美院、清华大学美术学院、广西艺术学院、上海工艺美院、贵州师范大学美术学院、福州大学厦门工艺美术学院、马德里中国文化中心、中国文化译研网、苏州雕塑协会、阿里巴巴匠仓、中国工艺美术品交易所等。

PROGRAMA DE LAS III JORNADAS CHINAS EN ESPAÑA DE CCACO 2017

1.SERIE DE EXPOSICIONES DE ARTE TRADICIONAL CHINO:

*PATRONES CHINOS. Casa Junco, Palencia, (Universidad de Valladolid), 26 de mayo – 25 de junio de 2017

*EL PATRIMONIO INTANGIBLE DEL ARTE CHINO. MAESTROS DE LA CREACIÓN. Centro de Arte Complutense (Universidad Complutense de Madrid), 8 de junio – 9 de julio.

INAUGURACIÓN: 8 de junio de 11 a 13,30h.

*GIRA GLOBAL DE LA EMPRESA ALIBABA (JIANGCANG) @ESPAÑA. Centro de Arte Complutense (Universidad Complutense de Madrid), 8 de junio – 9 de julio

2.ELEGANCIA. VIDA. NATURALEZA. Centro de Arte Complutense (Universidad Complutense de Madrid), 8 de junio – 9 de julio. Exposición de Jing Gu & Marta Chirino (Proyecto "Artista en Residencia")

INAUGURACIÓN CEREMONIAL DE LAS JORNADAS, 8 de junio (de 16h a 18h),
en el salón de actos de la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Minas y Energía (UPM).

3.Gira Global del Nuevo Arte Popular de China • Leer China @España (organizada por el Ministerio de Cultura Chino)
E.T.S.I. Minas y Energía (Universidad Politécnica de Madrid), 8 de junio – 25 de junio de 2017

4.FORO INTERNACIONAL SOBRE MEMORIA CULTURAL E IDENTIDAD EN EL ARTE CHINO

Participarán profesores universitarios, investigadores, críticos de arte y gestores chinos y españoles.

Se celebrará el 9 de junio en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Minas y Energía (UPM).

PRIMERA SESIÓN: de 10 a 13,30h.

SEGUNDA SESIÓN: de 15 a 18,30h.

5.Competición Internacional de Arte Infantil y Juvenil (Exposición y Campamento artístico) (15 de julio, Madrid)

6.Semana China en Cervera de Pisuerga, Palencia (agosto)

7.Semana China en Aguilar de Campóo, Palencia (agosto - septiembre)

8.Exposición en la Universidad de Salamanca (otoño)

2017年西班牙CCACO第三届中国文化节，包括以下子项目：

1.首届西班牙中国传统艺术与工艺美术系列展暨国际研讨会

*《中国图案》， Casa Junco, Palencia (Valladolid 大学), 26/05/2017 – 25/06/2017

*《中国工艺美术（大师）展：传统的活化、再设计与当代的传承》，
马德里康普顿斯大学博物馆， 08/06/2017 – 09/07-2017

*《阿里巴巴匠仓百城万匠全球巡展 海外首展——西班牙站》，
马德里康普顿斯大学博物馆， 08/06/2017 – 09/07-2017

2.顾静&Marta Chirino 联展（CCACO艺术家驻地成果展）

【雅致·生活】， 马德里康普顿斯大学博物馆， 08/06/2017 – 09/07-2017

2017年西班牙CCACO第三届中国文化节开幕典礼：

时间：2017年6月8日16点 – 18点

地点：马德里理工大学E.T.S.I. Minas y Energía大礼堂（地址：Calle de Ríos Rosas, 21, 28003 Madrid）

3. 阅读中国@西班牙：穿越丝路的友谊之船”沙龙暨“中华新民艺”全球巡展西班牙站

*E.T.S.I. Minas y Energía, 马德里理工大学, 08/06/2017 – 25/06/2017

4. 国际研讨会：

时间：2017年6月9日10点 – 18点30分

地点：马德里理工大学E.T.S.I. Minas y Energía小礼堂（地址：Calle de Ríos Rosas, 21, 28003 Madrid）

5. 【同行·西班牙印象】青少年儿童艺术公益大赛&展览（7月）

6. 皮苏埃尔加艺术村 中国文化周&艺术家驻地（8月）

7. 阿吉拉艺术小镇 中国文化周（8月下旬-9月）

8. 萨拉曼卡大学邀请展

EXPOSICIÓN / 展览

INSTITUCIONES PROMOTORAS EN ESPAÑA / 主办单位（西班牙）

Universidad Complutense de Madrid (UCM) 【马德里康普顿斯大学】

Centro de Arte Complutense 【马德里康普顿斯大学博物馆】

Universidad Politécnica de Madrid (UPM) 【马德里理工大学】

Universidad de Valladolid en Palencia (UVP) 【Valladolid大学】

Instituto Gemológico Español 【西班牙宝石研究院】

Asociación pro Centro de Cultura & Arte China - Occidente (CCACO) 【西班牙中西文化艺术交流中心】

Fundación de Arte y Pensamiento Martín Chirino 【Martín Chirino 艺术基金会】



CO-INSTITUCIONES PROMOTORAS / 联合主办（中国）

Instituto de Tecnología de Arte y Diseño de Suzhou / 苏州工艺美术职业技术学院

Universidad de Tsinghua (Facultad de Artes y Diseño) / 清华大学美术学院

Universidad de Artes de Guangxi / 广西艺术学院

Universidad Normal de Guizhou (Facultad de Bellas Artes) / 贵州师范大学美术学院

Universidad Fuzhou (Academia de Arte y Diseño en Xiamen) / 福州大学厦门工艺美术学院

Centro de Investigación de la Red CCTSS, Universidad de Lenguas y Cultura de Beijing / 北京语言大学中国文化对外翻译与传播研究中心

Instituto de Arte y Artesanía de Suzhou / 苏州市工艺美术学会

Asociación de Escultura de Suzhou / 苏州市雕塑协会

JiangCang de Alibaba / 阿里巴巴匠仓

Centro de Cultura China en Madrid / 马德里中国文化中心

COLABORACIONES / 协办及支持单位

Academia de Arte & Diseño de Shanghai / 上海工艺美术职业学院

Instituto de Cerámica de Jingdezhen / 景德镇陶瓷大学

Colegio de Bellas Artes, Universidad Normal de Fujian / 福建师范大学美术学院

Colegio de Artesanía, Instituto de Bellas Artes de Sichuan / 四川美术学院手工艺术学院

Colegio de Bellas Artes, Universidad Suroeste / 西南大学美术学院

División de Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de Cultura de China / 中国文化部非遗司

Oficina de Relaciones Exteriores del Ministerio de Cultura China / 中国文化部外联局

CHINA ARTS & CRAFTS EXCHANGE CO., LTD. / 中国工艺美术品交易所

Administración de Suzhou para la Cultura y Radio y TV y Noticias y Publicaciones / 苏州市文化广电新闻出版局

Administración de Suzhou para la Cultura y Radio y TV y Noticias y Publicaciones / 无锡市文化广电新闻出版局

Televisión Central de China / 中国中央电视台

Museo de Arte de Hanshan / 寒山美术馆

Radio Hua Xia / 西班牙华夏电台

COMISARIOS / 策展人

Longling Yu: Doctoranda en el Programa de Doctorado en Historia del Arte / Arte España – China de la Universidad Complutense de Madrid; Fundadora y Presidenta de la Asociación CCACO (Centro de Cultura & Arte China - Occidente), Madrid, España / 于龙玲: 西班牙马德里大学艺术史博士、西班牙CCACO中西文化艺术交流中心主席

Lorenzo Rodríguez Durántez (Director técnico): Secretario General de la Asociación de Centro de Cultura & Arte China – Occidente; Ha sido Gerente General de la Universidad Complutense de Madrid, Inspector General del Ministerio, Presidente Becarios Fulbright en España, Investigador Asociado Universidad de California, Consejero de Educación Embajada de España en Suiza / Lorenzo Rodríguez: 马德里康普顿斯大学校监、教授; 前西班牙驻瑞士大使馆文化参赞、美国加州大学研究员、西班牙富布莱特奖学金协会主席

CO-COMISARIOS / 联合策展人

Haoshu Jiang: Directora de la Oficina de Traducciones de la Oficina de Relaciones Exteriores de Ministerio de Cultura de China; Líder del proyecto Red de Investigación de Traducción de Cultura China del Ministerio de Cultura Chino / 蒋好书: 文化部外联局翻译处处长, 文化部中国文化译研网项目负责人 (2017CCACO第三届中国文化节之“中华新民艺·阅读中国沙龙·走进西班牙”学术策划)

Ming Yang: Director del Departamento de Arte Público del Instituto de Artes & Deseño de Suzhou; Secretario General de la Asociación de Esculturas de Suzhou; Vice-presidente de CCACO / 杨明: 苏州工艺美院环艺系公共艺术专业主任、苏州雕塑协会秘书长、CCACO副主席

ÍNDICE / 目录

| | |
|--|-----|
| PREFACIO / 序 | |
| PREFACIO I / 序 1 | 1 |
| PREFACIO II / 序 2 | 4 |
| PRESENTACIÓN DE COMISARIOS / 策展人前言 | 7 |
| CAPÍTULO I OBRAS MAESTRAS DE ARTE TRADICIONAL CHINO | |
| 第一篇 中国传统工艺美术 | 12 |
| (1) Maestros de prestigio de Suzhou / 苏州工艺美术名家 | 13 |
| (2) Maestros de prestigio de Fujian / 福建工艺美术名家 | 33 |
| (3) Maestros de prestigio de Beijing y Jiangxi / 北京、江西工艺美术名家 | 41 |
| (4) Percal Azul de Nantong / 南通蓝印花布 | 44 |
| (5) Xilografía de Año Nuevo Chino de Taohuawu de Suzhou / 苏州桃花坞木刻年画 | 46 |
| (6) Xilografía de Jiama tipo de Yunnan / 云南甲马 | 53 |
| CAPÍTULO II INVESTIGACIONES UNIVERSITARIAS SOBRE ARTE TRADICIONAL | 58 |
| 第二篇 学院探索 | |
| (1) Exposición a cargo del Instituto de Tecnología de Arte y Diseño de Suzhou / 苏州工艺美术职业技术学院教师作品 | 59 |
| (2) Exposición a cargo de la Universidad de Tsinghua / 清华大学美术学院教师作品 | 67 |
| (3) Exposición a cargo de la Universidad de Artes de Guangxi / 广西艺术学院教师作品 | 69 |
| (4) Exposición a cargo de la Academia de Arte & Diseño de Shanghai / 上海工艺美术职业学院教作品 | 75 |
| CAPÍTULO III RECUPERACIÓN, RE- DISEÑO Y TRANSMISIÓN DE LA TRADICIÓN | 78 |
| ——Gira global de JiangCang de Alibaba @España | |
| 第三篇 传统的活化、再设计与当代的传承——阿里巴巴匠库全球巡展西班牙站 | |
| CAPÍTULO IV ARTÍCULOS DEL FORO INTERNACIONAL DE EXPOSICIONES DEL ARTE TRADICIONAL Y ARTESANÍA CHINA. | 102 |
| EL PATRIMONIO INTANGIBLE DEL ARTE CHINO. MAESTROS DE LA CREACIÓN. RECUPERACIÓN, RE-DISEÑO Y TRANSMISIÓN DE LA TRADICIÓN. | |
| 第四篇 中国传统艺术/工艺美术：传统的活化、再设计与当代的传承 国际论坛论文集 | |
| (1) RENACIMIENTO DE LA TRADICIÓN Y REVITALIZACIÓN DE LA ARTESANÍA TRADICIONAL EN LA CHINA DEL SIGLO XXI——CHEN, Anying | 103 |
| 21世纪中国的传统复兴与传统工艺振兴——陈岸瑛 | |
| (2) "TAOHUAWU" – EJEMPLO DE LA FORMACIÓN CREATIVA QUE SE IMPARTE A LOS HEREDEROS DE LA PINTURA DE AÑO NUEVO DE SUZHOU——HUA, Lijing | 106 |
| 苏州年画传承人创新培养的“桃花坞模式”——华黎静 | |

| | |
|---|-----|
| (3) INCLUSIVA Y ELEGANTE - CARACTERÍSTICAS DE LA ARTESANÍA EN LA CHINA ANTIGUA—SHANG, Gang | 109 |
| 大而能化、含蓄典雅——中国古代工艺美术的文化特质——高刚 | |
| (4) “JIN XIU JIANG XIN” - EL DISEÑO DEL PRODUCTO CULTURAL CON ELEMENTOS “ZHUANG” DE GUANGXI—WANG, Hualin | 113 |
| 论“锦绣匠心”——广西壮族元素文创产品设计应用探析——王华琳 | |
| (5) EL ESPÍRITU ARTESANAL EN EL PATRIMONIO DEL PERCAL AZUL—WU, Lingshu /WU, Yuanxin/NI, Shenjian | 119 |
| 蓝印花布传承中的工匠精神——吴灵姝、吴元新、倪沈键 | |
| (6) PENSAMIENTO EN LA ARTESANÍA TRADICIONAL: ABANICOS DE SÁNDALO —XING, Weizhong | |
| 传统工艺美术檀香扇创作设计的感悟——邢伟中 | |
| (7) RECONSIDERANDO “EL ESTILO CHINO”—XU, Zhenglong | 122 |
| 再说“中式物语”——许正龙 | |
| (8) HERENCIA E INNOVACIÓN EN LA ESCULTURA DE ARCILLA TRADICIONAL CHINA—ZHANG, Chang | 124 |
| 中国传统彩塑的继承与创新——张鎔 | |
| (9) EL PAPEL SOCIAL QUE REPRESENTAN EL ARTE Y LA ARTESANÍA CONTEMPORÁNEOS—ZHANG, Fuye | 126 |
| 当代工艺美术的社会角色——张夫也 | |
| (10) RENOVAR LA CULTURA Y LA ARTESANÍA DEL SURESTE CHINA BASANDO EN LA TRADICIÓN: La educación y la renovación del arte y de la artesanía en Fujian—ZHANG, Jian | 129 |
| 立足传统，再塑东南工艺美术文化——福建工艺美术的教育与创新——张健 | |
| (11) LUCES Y SOMBRAS EN LAS COLECCIONES DE ARTE Y ARTESANÍA CHINA EN EL EXTRANJERO—ZOU, Wen | 133 |
| 海外藏中国工艺美术的荣光与窘境 ——邹文 | |
| (12) INTERPRETACIÓN DEL SIMBOLISMO EN LOS PATRONES GEOMÉTRICOS DEL BORDADO MIAO—CHANG, Yiyang | 137 |
| 苗绣中几何形纹样的符号学解读——常亦杨 | |
| (13) LA GLOBALIZACIÓN DE LA PORCELANA MING—Cinta Krahe | 143 |
| 明朝瓷器的全球化——辛达·克拉艾 | |
| (14) LA REALIDAD DEL ARTE Y EL PENSAMIENTO CHINO EN ESPAÑA. Entre misioneros, diplomáticos, coleccionistas y creadores. —Pilar Cabañas Moreno. | 152 |
| 中国艺术与思想在西班牙的现状——从传教士、收藏家和创作者三个方面来谈——皮拉尔·卡巴纳斯·莫雷诺 | |

PREFACIO I

El catálogo que tengo el placer de presentar recoge las obras que constituyen la exposición sobre el arte contemporáneo chino bajo el título El patrimonio intangible del arte chino. Maestros de la creación, celebrada en el espacio expositivo de la Universidad Complutense de Madrid C arte C en junio de 2017. Se trata de una iniciativa que persigue el acercamiento al arte contemporáneo oriental que desde la tradición busca adentrarse en la senda de los nuevos creadores y artistas chinos, a través de la exploración de las técnicas y materiales tradicionales. Una iniciativa impulsada por la Asociación Pro Centro de Cultura y Arte China-Occidente –CCACO- y la Universidad Complutense de Madrid, primera expresión de una colaboración más estrecha que persigue estrechar las relaciones culturales y artísticas entre China y España, favoreciendo el intercambio entre la Universidad Complutense de Madrid y las principales universidades chinas, en un contexto de creciente liderazgo y protagonismo de este país en el escenario internacional, fruto de su pujanza económica, científica y tecnológica.

Pujanza que no hace sino actualizar el riquísimo patrimonio cultural de la milenaria civilización china y su protagonismo en la evolución de la historia de la humanidad, una de cuyas expresiones más acabadas ha sido la milenaria Ruta de la Seda, que desde los primeros pasos de la civilización europea permitió el intercambio comercial, cultural, tecnológico y científico entre China y Europa, al que no fue ajeno nuestro país en el pasado, con contribuciones decisivas en la configuración de la industria de la seda o la introducción de la pólvora en la cultura y las tradiciones populares de nuestro país. Ruta de la Seda que en el siglo XXI, a instancias del gobierno chino, pretende reactualizarse en el contexto de las nuevas realidades y oportunidades que ofrece el desarrollo económico y tecnológico asociado a la globalización, manifestado en la reunión celebrada en el mes de mayo de 2017 en China en la que participó el gobierno español.

Una exposición comisariada por Yu Longling, presidenta de CCACO, y Yang Ming, uno de los principales artistas participantes en la misma, que recoge la obra de un centenar de reconocidos artistas chinos contemporáneos, y que permite conocer algunas de las tendencias, preocupaciones y expresiones del arte contemporáneo chino. Espero que el éxito de la misma permita a la sociedad española conocer un poco mejor la cultura china y estrechar los lazos académicos, artísticos y culturales entre nuestros países, a través de la labor de la Universidad Complutense de Madrid y las universidades chinas participantes en esta ambiciosa iniciativa, de la que se siente orgullosa la Facultad de Geografía e Historia de la Complutense. No quisiera terminar estas breves palabras sin agradecer a CCACO, a la Vicerrectora de Extensión Universitaria, Cultura y Deporte, profesora María Nagore, por su entusiasta colaboración y facilidades ofrecidas para hacer posible esta exposición y la cesión del magnífico espacio expositivo de la complutense c arte c, a la Vicerrectora de Relaciones Internacionales y Cooperación, profesora Isabel Durán, por su plena disposición y

colaboración en este proyecto, a la Vicerrectora de Relaciones Institucionales, profesora Isabel Fernández por su colaboración en la concreción de las relaciones entre la UCM y CCACO a través de los convenios pertinentes, así como el trabajo desarrollado por la Vicedecana de Investigación, Relaciones Internacionales y Relaciones Institucionales de la Facultad de Geografía e Historia de la UCM, profesora Laura Fernández, y a la profesora Pilar Cabañas del Departamento de Arte Contemporáneo de la UCM, por la labor desempeñada para llevar a buen puerto la colaboración entre CCACO y la Universidad Complutense de Madrid.

Luis Enrique Otero Carvajal
Decano
Facultad de Geografía e Historia
Universidad Complutense de Madrid

序（一）

我很荣幸地介绍这本画册里的作品，以及由它们组成的“中国传统艺术/工艺美术展：传统的活化、再设计与当代的传承”展览。此展览将于2017年6月在马德里康普顿斯大学博物馆c arte c 隆重开幕。在本次展览中，中国艺术家们从传统工艺美术的角度出发，通过对中国传统工艺和材料的探索，寻求其在当代东方艺术中的发展语言。在中国引领国际舞台、与日俱增的经济实力和科学技术发展的背景下，此次展览由马德里康普顿斯大学和西班牙CCACO中西文化艺术交流中心发起，致力于促进中国和西班牙文化艺术交流的紧密合作关系，为推动马德里康普顿斯大学和中国著名院校的交流合作做出积极贡献。

中国丰富的传统文化在人类历史发展史中具有的重要作用。如中国古代丝绸之路，为欧洲文明和中国之间的商业、文化、科学和技术交流迈出了重要的一步。这段历史离我们的国家并不遥远，在西班牙传统文化中，丝绸产业和火药文化，有着重要的贡献。二十一世纪，中国“一带一路”的政策方针，旨在通过由全球化所带来的新现实和机遇，推进经济、文化和科技的发展。在此背景下，2017年5月，西班牙政府参与了由中国政府所举办的“一带一路”国际合作高峰论坛。

本次大展的总策展人，是西班牙CCACO中西文化艺术交流中心主席于龙玲和主要参展艺术家之一杨明。他们在中国遴选了一百多名知名的中国当代工艺美术大师和现代手工艺代表人物的作品。从而，让我们了解一部分中国当代艺术的趋势、关注点以及表现手法。通过马德里康普顿斯

大学和中国著名院校的交流合作为纽带，我荣幸地代表 马德里康普顿斯大学地理和历史学院，希望此次活动的成功举办，能提高西班牙社会对中国传统文化的了解，并促进两国之间的文化、艺术和学术交流。

在此，我特别感谢西班牙CCACO中西文化艺术交流中心；负责推广大学文化和体育事业的副校长、**María Nagore**教授，感谢她的对我们工作的大力支持，让我们此次活动能顺利地在马德里康普顿斯大学博物馆**C arte C**展出；负责国际关系合作的副校长、**Isabel Durán**教授，感谢她对此项目的合作意愿和推进；负责机构关系的副校长、**Isabel Fernández**教授，感谢她对为实现马德里康普顿斯大学和西班牙CCACO中西文化艺术交流中心的机构间合作的相关手续和流程，给予的帮助；以及地理和历史学院负责国际关系和机构的副院长、**Laura Fernández**教授和马德里康普顿斯大学东方艺术史教授**Pilar Cabañas**。他们的工作，是为能实现西班牙CCACO中西文化艺术交流中心和马德里康普顿斯大学的成功合作的基础。

Luis Enrique Otero Carvajal

马德里康普顿斯大学 地理和历史学院院长

PREFACIO II

La Ruta de Seda hace más de 2000 años influyó con sus mercancías y sus historias en países tan lejanos de China como España y Portugal. Durante la Era de los descubrimientos, España y Portugal aceptaban directamente un montón de cosas de la cultura material china. Por eso añadieron motivos chinos a sus propias porcelanas, tejidos y productos metálicos, y en España el abanico plegable, que hoy sigue estando de moda, también está relacionado con China. Por la difusión de la cultura occidental en China, también la cultura china se beneficia de aportaciones como las de los grandes maestros como Diego Velázquez, Cervantes, Gaudí, Pablo Picasso o Salvador Dalí. Es una suerte que el intercambio cultural entre China y España continúe hoy con normalidad, y que se desarrolle de forma sostenible, sin quedarse en lo que China o España fueron antaño. Esta exposición que ha reunido a cien creadores, pretende ser un testimonio vivo.

Creo que este catálogo, que recoge las obras presentadas en la exposición, muestra valores muy relevantes de China.

En primer lugar quisiera señalar que supone la combinación de la tradición y la actualidad. Si los españoles tuvieran la impresión de que la China remota de la Ruta de Seda es mejor que la actual, sería una pena. Es nuestro deseo que la China contemporánea sea a los ojos de los españoles un país ni desconocido ni alejado. Lo que debemos hacer es fundir la antigüedad gloriosa con la modernidad. Esta es la misión principal de esta exposición.

En segundo lugar, asociada a sus reliquias históricas, China tiene que presentar nuevos relatos frescos y creativos. Porque la innovación no resulta de la fatiga estética y podemos integrar la emoción, promover la experiencia y acortar distancias comunicándose cara a cara en este encuentro. En esta actividad, hay más de cien artistas participando juntos con sus obras. Ellos no sólo mostrarán los procesos de la elaboración de sus trabajos, sino que promoverán la comunicación de tú a tú.

En tercer lugar, es una ocasión en la que los famosos maestros de China y los jóvenes artistas de las academias se presentan juntos. Unidos en la tradición y el diseño rompen con sus creaciones interdisciplinarias y luchan contra los prejuicios existentes entre ellos. Todos comparten la idea de utilizar los apreciados valores tradicionales, y unidos trabajan en distintas actividades para que desde el mundo académico y profesional se ocupen en la custodia de un patrimonio inmaterial que avance hacia el futuro.

Con esta interpretación tan vívida, la Ruta de Seda en la nueva se nos presenta con una perspectiva tan brillante y con significado inspirador. Las tres consideraciones mencionadas se armonizan en esta actividad. Las relaciones entre la tradición y la actualidad, la maestría y la creatividad, la industria y la academia, que nos parecen contradictorias, no lo son, y solo los grandes prejuicios aumentan su distancia. Esto debe hacernos reflexionar sobre dilatar la tolerancia e impulsar la lluvia de ideas entre los artistas y el intercambio cultural entre países.

Los comisarios de esta exposición, Longling Yu, Ming Yang y uno de los principales artistas participantes, Jing Gu, son mis buenos amigos. Yo reconozco que lo que quieren hacer con tanto esfuerzos durante años es amplificar la comunicación cultural y la difusión del arte con sus propias manos. Ellos esperan dar a conocer nuestra cultura artística y material, de manera que constituya un enriquecimiento mutuo entre España y China. En este catálogo se exponen sus propósitos, sus nobles deseos y al tiempo constituye una muestra de su gestión apasionada y eficiente.

Supongo que ustedes lectores comprenderán su significado profundo.

ZOU, Wen

Profesor Catedrático de la Facultad de Artes y

Diseño en la Universidad de Tsinghua

序（二）

两千多年前的丝绸之路，最远影响到了西班牙和葡萄牙。大航海时代，西班牙和葡萄牙更直接大量接受了实物化的中国文化（相当多的是中国工艺美术）。广受欢迎的瓷器、织物、金属制品，许多嵌入了中国成分，甚至据信西班牙至今还在流行的折扇与中国有关。而中国文化也借由西学东渐深深地受益于委拉茨贵支、堂吉珂德、毕加索、高迪、达利等福利。这是中国和西班牙文化交流的久远而常态的幸运。这种幸运就庆幸在于，没有成为绝响，没有仅限回忆，而在可持续地延展着。

最近又多一个鲜明的见证，就是今天在西班牙举行的百人规模的中国传统艺术和工艺美术文化交流活动。

这本画册，以展品汇编的形式呈现于此。我认为在三个方面，显示了非常重要的文献价值。其一，在于古代和当代的结合。两千多年前的丝绸之路，如果给西方人关于中国的过去时态印象强过现代时态印象，那份幸运便会衰变成悲哀。最好是西班牙人对于当代中国，也不陌生而疏远。应该做的工作，当然是以当代同样精彩的行为，来递延辉煌的古代。或许这正是此项活动的首要使命；其二，文物代言的中国，要表达新的故事和新的声音，要看得见人，感受得到新鲜，洋溢出来创新，因为只有创新才不会审美疲劳，只有人和人面对面地交流，才会代入情感，增进亲和，激活经验、缩短心灵的距离。有一百多位艺术家亲自携作品参与，规模和力道，都不可小觑。随行的艺术家们，不仅将绝艺的创作过程呈现出来，还会以亲历在场的身份，推动这次交流走心；第三则是，工艺美术享誉业界的匠师和学院派的年轻一代艺术家，联袂出场，形成一个阵列，他们聚合在中国文化的旗帜下，打破了行业界限，相轻观念，共同致力开掘传统文化资源。在有效利用中国文化元素的价值取向方面，达成了可贵的共识。于是，这一百多人的智慧和创意，先集结再结晶，形成相当丰富的各种展品，附丽生动而不失学术意义的各种活动。

有此活态的演绎，新时代的丝绸之路，何其可贵，何其光明，又多么具有启示意义。三方面的矛盾，在这项活动中得到了协调统一。传统与当代，绝艺与创意，行业与学院，两两看似矛盾的关系，因为习见的极端，而撑开了彼此的间距，使我们的看点，更多了反思；使我们的包容，更多了宽泛；使艺术家之间的头脑风暴和国与国之间的文化来往，更可能扩大向度维度。策展人于龙玲、杨明以及主要参展艺术家顾静等，都是我的好朋友。我了解他们这些年苦心孤诣地就是要通过自己的施为，来扩大文化交流及艺术传播的半径，寄望产生自不同国家和民族的精良文化，实现最大化普惠。这本画册显示，他们良好的初衷，高尚的意愿，富有执行力的运作，都在这本画册里，撞击出火花，形成了回声，读者们一定可以体尝到个中三昧。

邹文

清华大学美术学院教授、博士生导师

Longling Yu, Ming Yang

EL PATRIMONIO INTANGIBLE DEL ARTE CHINO. MAESTROS DE LA CREACIÓN

PRESENTACIÓN

El arte tradicional chino es esencial en la cultura de este país, pues representa lo más «nacional» de su cultura.

Es un arte que bebe de tradiciones milenarias en el que, debido al respeto a la tradición existente en la cultura china y como consecuencia de la influencia global de la cultura, se ha seguido cuidando y desarrollando hasta la actualidad. Nada más lejos de la visión que nos proporciona la llegada de objetos importados de China de baja calidad y que encontramos en los numerosos bazares chinos, existentes en todas nuestras ciudades.

Compartiendo ideas y pensamientos en un ambiente multicultural, hemos intentado reflexionar sobre el diálogo existente entre la tradición y la modernidad. Es sorprendente observar la alta calidad artística de los artistas chinos, llamados “maestros”. Unos maestros en sus técnicas y también en la concepción de las piezas que, lejos de quedarse ancladas en la artesanía, aparecen ante nuestros ojos, en muchos casos, como espléndidas obras de arte intemporales formando, perfectamente, parte de la contemporaneidad.

Fruto de esta importante conexión entre el pasado y el presente y pretendiendo un acercamiento entre las culturas española y china, presentamos en esta exposición más de 400 obras de más de cien artistas. Incluye, principalmente, obras de artistas Contemporáneos, pero recoge, también, algunas obras de épocas anteriores por su excepcional valor. La muestra abarca: escultura/talla contemporáneas y tradicionales (tallas en jade, piedra, madera, metal, nueces y bambú, etc.), abanicos de sándalo, xilografía (pintura Año Lunar Nuevo Chino de Taohuawu, xilografía de Jiama de Yunnan), diseños textiles (trajes tradicionales del Museo del Percal Azul y obras modernas de los artistas y diseñadores contemporáneos), diseños de joyas, bordados, etc.

Los artistas seleccionados parten de una inspiración tradicional pero, al mismo tiempo, y a través de un proceso de rediseño, la reinterpretan. Sus obras forman parte de numerosas colecciones privadas e institucionales.

Aproximadamente 60 invitados chinos (artistas y personal especializado en el mundo de la cultura de las mejores Universidades de Arte) nos visitarán con motivo de esta exposición.

Esta exposición se divide en TRES APARTADOS:

APARTADO I: OBRAS MAESTRAS DE ARTE TRADICIONAL CHINO

APARTADO II: INVESTIGACIONES UNIVERSITARIAS SOBRE ARTE TRADICIONAL

APARTADO III: RECUPERACIÓN, RE-DISEÑO Y TRANSMISIÓN DE LA TRADICIÓN

APARTADO I: OBRAS MAESTRAS DE ARTE TRADICIONAL CHINO

Provincia de Jiangsu:

Pintura xilografía de Año Nuevo Chino Tao Hua Wu de Suzhou

Provincia de Jiangsu:

Obras de maestros de prestigio de Suzhou

Beijing:

Obras de maestros de prestigio de Beijing

Provincia de Fujian:

Obras de maestros de talla en jade PAN Jingshi y SUN Qing

Provincia de Fujian:

Obras de talla en madera de maestros LIN Xueshan y LIN Xiumin



Longling Yu

Provincia de Guizhou:

Obras de tejidos bordados y teñidos de la etnia Miao

Provincia de Jiangsu:

Obras de maestros del percal azul WU Yuanxin y WU Linshu

Se compone de 35 xilografías (pintura Año Lunar Nuevo Chino de Taohuawu, que pertenecen a las obras extraordinarias de la Asociación de Pintura de Año Nuevo en Xilografía Tao Hua Wu de Suzhou del Instituto de Tecnología de Arte y Diseño de Suzhou) y alrededor de 180 obras realizadas con distintas técnicas y materiales de más de 30 artistas de prestigio de las provincias de Jiangsu, Fujian, Beijing, Shanghai, etc., como LIANG Xuefang (bordado), LU Fuying (bordado), ZHANG Lixing (bordado de abanico), ZHOU Yinghua (bordado), YAO Weijuan (bordado), WANG Jinshan (kesi, un tipo de seda), FANG Lingxu (talla en nuez), WANG Shijun (talla en nuez), CHEN Liang (talla en nuez), ZHONG Jinde (talla en madera), CAI Yundi (talla en piedra), CHEN Jiangnan (talla en jade), FAN Tongsheng (talla en jade), JIANG Xi (talla en jade), ZHAO Xianzhi (talla en jade), MAN Kaihui (joyas), WU Lifu (abanicos), HU Jianzhong (abanicos), SHENG Chun (abanicos), XING Weizhong (abanicos), JIN Gurong (papiroflexia), XIA Xiang (pintura en cerámica), LIU Shixin (escultura en metal), LI Ming (escultura), ZHONG Liansheng (cloisonne), PAN Jingshi (talla en jade), SUN Qing (talla en jade), LIN Xueshan (talla en madera), LIN Xiumin (talla en madera), WANG Linghua (escultura en madera), WU Yuanxin (percal zaul) y WU Lingshu (percal zaul).

APARTADO II: INVESTIGACIONES UNIVERSITARIAS SOBRE ARTE TRADICIONAL CHINO

Exposición a cargo del Instituto de Tecnología de Arte y Diseño de Suzhou (Suzhou Art & Design Technology Institute)

Exposición a cargo de la Universidad de Artes de Guangxi (Guangxi Arts University)

Exposición a cargo de Obras de la Academia de Arte & Diseño de Shanghai (Shanghai Art & Design Academy)

Exposición a cargo de Obras del Professor ZHANG Chang de la Universidad de Tsinghua (Tsinghua University)

Las universidades representan un papel muy importante en el estudio y apoyo tanto de la Tradición como de su Re-diseño para aplicarla a los usos y costumbres de hoy en día. En los últimos años, una serie de instituciones se dedican al rescate y promoción del patrimonio cultural. Han realizado un proceso de mantenimiento, conservación, investigación, revitalización, y reactivación de la cultura y el arte tradicional, logrando algunos resultados interesantes. En esta exposición, consideramos que el APARTADO II es una buena muestra del trabajo combinado entre la cultura tradicional y las instituciones en su intento por buscar y explorar un nuevo camino para el desarrollo y la transmisión de la cultura y el arte tradicional chino.

Se muestran en este apartado unas 20 obras de los 6 profesores del Instituto de Tecnología de Arte y Diseño de Suzhou: GU Xiaolan (joyas), ZHANG Lijun (joyas), WANG Qian (cerámica), ZENG Yueming (escultura), YANG Ming (escultura), CAO Yulu (pintura a la laca), además de unas 30 obras de los 6 profesores de la Universidad de Artes de Guangxi: LIZHAN Jingxuan (joyas), DENG Yuping (moda), WANG Hualin (bordado), TANG Shengtian (arte decorativo), YU Song (cerámica), YANG Enju (cerámica); y obras de los profesores de la Academia de Arte & Diseño de Shanghai ZHEN Xiaohui (escultura), LI Xianyang (vidrio), y el profesor de la Universidad de Tsinghua ZHANG Chang (escultura multi-color tradicional).

PARTE III: RECUPERACIÓN, RE- DISEÑO Y TRANSMISIÓN DE LA TRADICIÓN

Gira global de JiangCang de Alibaba @España

Está principalmente formado por obras de la sección de la gira global de miles de Artesanos Provenientes de China de la empresa Alibaba (JiangCang) @España, así como de otros artistas y diseñadores jóvenes. Se mostrarán obras tanto de maestros de prestigio, herederos de patrimonios intangibles, como de los jóvenes artistas y diseñadores. Esta parte destaca la RECUPERACIÓN, RE-DISEÑO Y TRANSMISIÓN DE LA TRADICIÓN, y en ella participan un grupo de artistas jóvenes que, con una formación profesional basada en la tradición, han rediseñado sus obras acercándolas a la modernidad. Ellos son la conexión, en la China actual, entre el arte tradicional y su aplicación en la vida contemporánea, procurando una interesante relación dialéctica entre ambos.

Son unas 100 obras de más de 50 artistas, realizadas con diferentes técnicas tradicionales y materiales.

Bajo el auspicio de las III JORNADAS CHINAS DE CCACO EN ESPAÑA 2017, se celebra un evento único. En honor a la iniciativa de China "Una Franja, Una Ruta" y la amistad y los lazos culturales a lo largo de la historia entre China y España como dos grandes países marítimos, "Barcos de amistad a través de la Ruta Marítima de la Seda" es una exposición especial de FIFF 2017 y el Salón temático del Club de Lectores de China, co-organizada por el Centro de Cultura China en Madrid y la

Organización de Apoyo a la traducción y estudios de cultura china (CCTSS.org), que se inaugurará el 8 de junio en la Universidad Politécnica de Madrid, España. Shen Bin, encargado del Centro Cultural de China en Madrid, Li Qingxin, autor del libro "Ruta Marítima de la Seda", Xu Baofeng, director ejecutivo de CCTSS.org y Chen Chunlai, heredero de la tecnología artesana del compartimento estanco de barcos chinos de UNESCO, llevarán a cabo una tertulia en la que, también, participarán académicos, expertos y traductores españoles. Así mismo, aprovechando esta especial ocasión, se presentará el documental "Ruta Marítima de la Seda" y otras traducciones de obras culturales sobresalientes.

Siguiendo con la celebración de las jornadas, presentamos la muestra "Elegancia. Vida. Naturaleza" de dos artistas: Jing Gu y Marta Chirino, siendo fruto del proyecto «OTRA IMAGEN. Artista en Residencia de CCACO». Esta exposición consiste en un diálogo entre la cultura oriental y occidental; un diálogo entre la dimensión de las obras y del espacio; un diálogo entre la vida y el arte. También, es un diálogo que supera el tiempo y el espacio, desde los motivos antiguos en las obras de GU Jing hasta la contemporaneidad de Marta Chirino, que, conjuntamente, rompen la distancia entre China y España. Al hilo de la exposición «El patrimonio intangible del arte chino. Maestros de la creación», la obra de estas dos expertas parte también del aprendizaje de la técnica tradicional en sus respectivos campos (la pintura tradicional china y la ilustración botánica científica) para, a través del proceso de la creación, acercarse a la modernidad.

ACTIVIDAD COMPLEMENTARIA DENTRO DE LAS III JORNADAS CHINAS EN ESPAÑA DE CCACO 2017
FORO INTERNACIONAL SOBRE MEMORIA CULTURAL E IDENTIDAD EN EL ARTE CHINO.

Participarán profesores universitarios, investigadores, críticos de arte y gestores chinos y españoles.
Se celebrará el 9 de junio en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Minas y Energía (UPM).

中国传统艺术/工艺美术 传统的活化、再设计与当代的传承

中国传统艺术和工艺美术是中国核心文化的重要组成部分。传统经过数千年的发展,加之近年来的活化、再设计元素的注入,回归到日常生活;当今的中国传统艺术和工艺美术的传承状态和成果,也恰是很好地体现了这一点。

当今世界的艺术创造模式和交流模式面对着越来越多样的文化环境。不同文化背景、不同艺术经验的展览策划人在一起策划展览,不同思想的交流和碰撞,我们试图通过本次中国工艺美术/传统艺术展,在展示其传统性和当代性的多元文化环境里,进行不同文化间对话的思考和交流。

此次西班牙中国工艺美术与传统文化艺术系列展,在内容上涵盖了中国传统雕刻(木雕、玉石雕、金属雕刻、核雕、竹刻)、扇文化、木刻板画(桃花坞木刻年画、云南甲马木刻年画)、服饰(苗族传统服饰、蓝印花布、传统服饰元素的当代再设计)、刺绣、景泰蓝、首饰设计、当代雕塑等多方面;在技法和表现方式上,既有坚持传统元素和技艺的艺术家,又有在传统之基础上,通过再设计的过程,对传统进行解读和传承的新锐艺术家和设计师。

在展陈方式上,分为三个板块

1. 中国传统工艺美术
2. 学院探索
3. 传统的活化、再设计与当代的传承

第一板块【中国传统工艺美术】

侧重【传统】,作品包括苏州桃花坞年画社精品、苏州工艺美术名家精品(苏州工艺美术协会、苏州雕塑协会)、北京工艺美术名家代表、中国玉石雕刻大师潘惊石玉雕艺术精品、亚太工艺美术大师林学善木雕艺术精品、苗族刺绣印染(贵州省)和南通蓝印花布精品(南通吴元新蓝印花布博物馆)。

展出包括苏州桃花坞木刻年画社精品35件,以及梁雪芳(刺绣)、卢福英(刺绣)、张黎星(扇面刺绣)、周莹华(刺绣)、姚卫娟(刺绣)、王金山(缂丝)、方凌旭(核雕)、王世军(核雕)、陈亮(核雕)、钟锦德(木雕)、蔡云娣(石雕)、陈江南(玉雕)、范同生(玉雕)、蒋喜(玉雕)、赵显志(玉雕)、满开慧(首饰)、吴立福(制扇)、胡建忠(制扇)、盛春(制扇)、邢伟中(制扇)、金国荣(剪纸)、夏翔(瓷画)、刘世鑫(金属)、李铭(雕刻)、郑晓辉(雕塑)、李宪阳(玻璃)、张鋈(传统彩塑)、钟连盛(景泰蓝)、潘惊石(玉雕)、孙清(玉雕)、林学善(木雕)、林秀敏(木雕)、吴元新(蓝印花布)、吴灵妹(蓝印花布)等三十多位工艺美术大师及艺术家的作品达近200件。

第二板块【学院探索】

由苏州工艺美院和广西艺术学院组织的特邀展组成。学院在传统与传统的活化、再设计之间起着承上启下的重要衔接作用,也是传统工艺美术与传统元素的当代再设计之间的重要桥梁。近年来,多所院校在致力于抢救民间文化遗产,使传统文化艺

第三板块【传统的活化、再设计与当代的传承】

主要由阿里巴巴匠仓特邀展(阿里巴巴匠仓百城万匠全球巡展——西班牙站)及当代艺术家和设计师的作品组成。既有工艺美术大师、非遗大师及传承人,又有青年艺术家及手艺人。这一板块的作品,侧重设计、

传承、手工、实用性等特点,是一批有着专业艺术背景、在传统的基础上对传统文化和元素进行再设计、实践的(年轻)艺术家/设计师代表,在传统工艺与当代生活中寻找一条实践道路的体现,探讨在当下中国的传统工艺的发展中,传统工艺与当下生活的辩证关系。此板块由将近50位艺术家的约100件作品组成,包括措铜工艺、铜木雕刻、金属铸造、金属铸造、篆刻工艺、刺绣、木作、竹编、手工雕刻木作、陶瓷器皿、金工首饰、蓝染/蜡染、草木染、漆艺、漆艺首饰、木作首饰等多种类型和工艺技法。

展览的最后,值此西班牙中国传统艺术/工艺美术展隆重举办,暨2017西班牙CCACO第三届中国文化节的开幕之机,我们荣幸地邀请顾静和Marta Chirino为我们呈现中国和西班牙的【雅致·生活】。此次顾静GuJing&Marta Chirino特邀联展【雅致·生活】是CCACO组织的系列展览“OTRA IMAGEN·心象”的展览之一,为“CCACO艺术家驻地”项目的成果展。中西两位卓有成就的女艺术家不约而同地选择了以工笔画的方式,展现了现代生活中的充满东西方意韵的雅致趣味。通过如此精致的东西艺术碰撞,完美诠释了本次大展和论坛的主题。

